



CD-49 STEREO

Richard Strauss

Der Krämerspiegel, Op.66 Cello Sonata, Op.6



Knut Skram, bass baritone
Eva Knardahl, piano

Elemér Lavotha, cello
Kerstin Åberg, piano

A BIS original dynamics recording

STRAUSS, Richard (1864-1949)**Der Krämerspiegel, Op.66** (*Boosey & Hawkes*)**31'10****Texts: Alfred Kerr**

- | | | |
|------|---------------------------------------|------|
| [1] | 1. (Es war einmal ein Bock, ein Bock) | 2'31 |
| [2] | 2. (Einst kam der Bock) | 3'10 |
| [3] | 3. (Es liebte einst ein Hase) | 1'53 |
| [4] | 4. (Drei Masken sah) | 2'37 |
| [5] | 5. (Hast Du ein Tongedicht) | 0'58 |
| [6] | 6. (O lieber Künstler) | 2'43 |
| [7] | 7. (Unser Feind) | 1'02 |
| [8] | 8. (Von Händlern) | 5'05 |
| [9] | 9. (Es war mal eine Wanze) | 3'10 |
| [10] | 10. (Die Künstler) | 1'40 |
| [11] | 11. (Die Händler) | 1'11 |
| [12] | 12. (O Schröpferschwarm) | 4'23 |

Knut Skram, bass-baritone • **Eva Knardahl**, piano**Sonata in F major for Cello and Piano, Op.6** (*Universal*) **27'07**

- | | | |
|------|----------------------------------|------|
| [13] | I. <i>Allegro con brio</i> | 9'35 |
| [14] | II. <i>Andante ma non troppo</i> | 8'10 |
| [15] | III. Finale. <i>Allegro vivo</i> | 8'50 |

Elemér Lavotha, cello • **Kerstin Åberg**, piano

Richard Strauss is generally recognized as a major composer in the fields of opera and symphonic tone poems but his contribution as a composer of solo songs, of which he produced almost 150, is readily overlooked. It seems that during the years 1903-18 he did not compose in this genre at all; certainly not a single solo song was published during this period and it has been maintained that he was much too busy working on his major operas at the time. This theory is, in fact, quite wrong and the truth is at once trivial and somewhat bizarre

In 1903 Strauss signed a contract with Bote & Bock, the major Berlin music publisher, for the publication of his *Symphonia Domestica* and the contract stipulated that his next twelve solo songs be allocated to the firm. Shortly afterwards, in his capacity as chairman of the German society of composers, Strauss was involved in a row with Bock who was acting as spokesman for the music publishers' association and Strauss, in vengeance, refrained from composing any more songs. It was not until 1918 that Strauss found the situation so distressing that he applied to Bote & Bock for an annulment of the stipulation. In reply he received a flat refusal and a request that he immediately supply the promised twelve songs.

It is a reasonable supposition that Strauss ground his teeth as he undertook the task but he knew precisely how to fulfill his obligation while making it quite worthless to the publisher. He enlisted the help of the aggressive drama critic Alfred Kerr who produced twelve poems painting an extraordinarily unkind picture of the publishers. Strauss set them to music and delivered them to Bote & Bock who were very angry and refused to print the cycle. A private edition of 120 copies was printed in 1921 but the work was not generally available until its publication by Boosey & Hawkes in 1959.

In *Der Krämerspiegel* Richard Strauss shows his greatness as a composer by not — as others would surely have done — letting the satire have a completely free rein. Rather it is cleverly combined with a poetic sympathy

and spirited playfulness which is reminiscent of one of Strauss' *pièces de résistance*: *Till Eulenspiegel*.

Richard Strauss was only 18 when he wrote his *Sonata for Cello and Piano* (1882-83). He had just started reading philosophy, aesthetics and history of culture at the university in Munich. Privately he read Schopenhauer and Nietzsche whose ideas made a deep impression on him. At the time he also played first violin in the orchestra led by his father. Strauss senior, who was professor at the conservatory in Munich, realized very early that his son was extraordinarily talented and he introduced him to the music of the great masters while, at the same time, trying to dissuade Richard from being overly influenced by the new music.

The *Cello Sonata* is firmly grounded in the German tradition of the day, exhibiting influences from Mendelssohn and Brahms. It is the work of a youthful composer at a dynamic period of his musical development.

Knut Skram was born in Norway in 1937. After a preliminary period of study in his native country he went to the USA where he studied architecture and music at the Montana State University for five years. During this period he made frequent appearances as a soloist at concerts and in opera both at the university and in New York. He returned to Norway in 1963 and after an interval continued to study singing first in Wiesbaden and then with Luigi Ricci in Rome. In 1964 he made his début in Oslo and was immediately contracted to the Norwegian Opera. In 1967 he won first prize at the international music competition in Munich and in 1971 he won the Nordic song competition in Helsinki. He has made guest appearances internationally, for example in London, Vienna, Hamburg, Berlin, Helsinki, Stockholm and at Glyndebourne.

Eva Knardahl first played in public at the age of six, was soloist with the Oslo Philharmonic Orchestra three years later and made her official début at the age of 11 by playing three concertos with that orchestra. In 1947 she

moved to the USA where she was for fifteen years pianist with the Minneapolis Symphony Orchestra (now the Minnesota Orchestra). In the USA she gave frequent performances of chamber music and held many recitals. In 1967 she returned to Norway and in 1968 received the Norwegian Music Critics' Award. Eva Knardahl is recognized today as one of the leading performers in Scandinavia and is a much sought-after soloist. Eva Knardahl appears on 19 other BIS records.

Elemér Lavotha (b.1952 in Budapest) began playing the cello at the age of seven at the Sibelius Academy in Helsinki. He moved to Sweden in 1962 and studied with Prof. Gunnar Norrby at the State College of Music in Stockholm. In 1971 he took the solo diploma and was awarded the Medal of the Academy of Music. He then continued his studies both with Pierre Fournier and with Gregor Piatigorsky. In 1973, at the age of 21, he was appointed assistant principal cellist of the Stockholm Philharmonic Orchestra and in 1976 he succeeded Gunnar Norrby as principal. Elemér Lavotha has performed as a soloist with the Royal Stockholm Philharmonic Orchestra and several other Swedish orchestras. He also performs a great deal of chamber music and is a member of several permanent groups. He appears on 5 other BIS records.

Kerstin Åberg (b.1940 in Stockholm) was educated at the Royal Academy of Music in Stockholm where she took her music teacher's degree and her piano teacher's degree and studied the piano with Prof. Gunnar Hallhagen. She completed her studies in 1967 and was awarded the Royal Academy of Music Medal. She studied in San Francisco with Alexander Libermann (1965-67) and made her début in 1968. Since then she has given many successful recitals and has also been soloist with many Swedish orchestras. She is known as an excellent ensemble pianist and accompanist, in which capacity she has appeared internationally. She has worked with Elemér Lavotha since 1968 and appears on 4 other BIS records.

Meistens sieht man **Richard Strauß** als hervorragenden Komponisten auf den Gebieten der Oper und der symphonischen Dichtung; dabei ist es leicht zu vergessen, daß er auch auf dem Gebiet des Sololiedes fleißig tätig war, deren er etwa 150 komponiert hat. Sein Schaffen auf diesem Felde wurde in den Jahren 1903-18 gänzlich unterbrochen; jedenfalls wurde während jener langen Zeit kein einziges Sololied veröffentlicht, was man dadurch zu erklären versucht hat, daß er damals zu sehr mit seinen großen Opern beschäftigt war. Diese Theorie ist allerdings falsch, die Wirklichkeit ist allerdings trivial, nahezu grotesk.

1903 hatte Strauß über die *Symphonia Domestica* mit dem Verlage Bote & Bock einen Vertrag abgeschlossen, in dem vorgeschrieben wurde, daß er seine nächsten zwölf Lieder dem Verlage zu überlassen habe. Als Vorsitzender der Genossenschaft Deutscher Tonsetzer geriet er nach einiger Zeit in einen Streit mit dem Sprecher der Musikverleger, Kommerzienrat Bock, und als Rache komponierte er einfach keine Lieder mehr. Erst im Jahre 1918 fand Strauß die Situation so belastend, daß er sich an Bote & Bock mit der Bitte wandte, man möge ihn aus der besagten Klausel entlassen. Ein kategorisches Nein wurde die Antwort; noch dazu wurde Strauß dazu aufgefordert, die zwölf Lieder baldigst zu liefern.

Es ist zu vermuten, dass Strauß nur zähnefletschend ans Werk ging, aber er war keineswegs ratlos, sondern wußte genau wie er seinen Teil der Vereinbarung einhalten konnte, allerdings so, daß die Vereinbarung für den Verlag total wertlos werden würde. Er ging zum bissigen Theaterkritiker Alfred Kerr, der ihm zwölf Liedtexte schrieb, die ein außerordentlich boshafte Bild der Musikverleger zeichnten. Strauß komponierte die Lieder und lieferte sie bei Bote & Bock ab, wo man wütend wurde und sich weigerte, den Zyklus zu drucken: abgesehen von einer Privatausgabe von nur 120 Exemplaren im Jahre 1921 erschien er erst 1959 bei Boosey & Hawkes.

Im *Krämerspiegel* zeigt Strauß seine kompositorische Größe dadurch, daß er nicht — wie es sicher andere getan hätten — das Satirische übertreibt.

Stattdessen findet man hier eine seltsame Vereinigung der Satire mit poetischem Zartsinn und mit einer geistvollen Verspieltheit, die an eine der Straußschen Hauptfiguren erinnert: Till Eulenspiegel.

Richard Strauß war 18 Jahre alt, als er seine *Sonate für Cello und Klavier* schrieb (1882-83). Er hatte gerade an der Universität begonnen, Philosophie, Ästhetik und Kulturgeschichte zu studieren. Auf eigene Faust machte er die Bekanntschaft mit dem Werk Schopenhauers und Nietzsches, welche einen tiefen Eindruck auf ihn hinterließen. Daneben spielte er die erste Geige in dem Orchester, das sein Vater leitete. Vater Strauß, Professor an der Musikhochschule München, hatte frühzeitig die große musikalische Begabung seines Sohnes erkannt und wies ihm den Weg zum Studium der Werke der großen Meister. Gleichzeitig war er bemüht, zu verhindern, daß Richard allzu starke Einflüsse durch die „neue“ Musik erhielt.

Die *Cellosonate* ist fest verankert in der damaligen deutschen Musiktradition, die vor allem im Zeichen Mendelssohn und Brahms stand. Sie ist somit das Werk eines jungen Menschen, der sich mitten in einer dynamischen Entwicklung befand.

Knut Skram ist Norweger, 1937 geboren. Nach anfänglichen Studien in der Heimat fuhr er in die USA, wo er während fünf Jahre an der Montana State University Architektur und Musik studierte. Zu jener Zeit trat er häufig als Konzert- und Opernsänger an der Universität und in New York hervor. 1963 kehrte er nach Norwegen zurück, und nach einiger Zeit setzte er seine Gesangsstudien fort, zunächst bei Paul Lohmann in Wiesbaden, dann bei Luigi Ricci in Rom. 1964 debütierte er in Oslo, wonach er sofort an der Norwegischen Oper engagiert wurde. 1967 gewann er den ersten Preis beim Internationalen Musikwettbewerb in München, 1971 war er an erster Stelle in Nordischen Gesangswettbewerb in Helsinki. International ist er u.a. in Wien, Hamburg, Berlin, London, Helsinki, Stockholm und bei den Glyndebourner Festspielen hervorgetreten.

Eva Knardahl spielte öffentlich zum ersten Male im Alter von 6 Jahren, trat drei Jahre später als Solist beim Philharmonischen Orchester in Oslo auf und machte ihr offizielles Debüt 11 Jahre alt, als sie drei Konzerte mit demselben Orchester spielte. 1947 zog sie nach den USA und arbeitete dort 15 Jahre als Pianist bei dem damaligen Minneapolis, nunmehr Minnesota Symphonieorchester. Sie war in den USA auch als Kammermusiker tätig. 1967 ging sie nach Norwegen zurück und erhielt 1968 den Preis der norwegischen Musikkritiker. Eva Knardahl ist heute als einer der wirklich großen Musiker des Nordens anerkannt und ist ein sehr gesuchter Solist. Eva Knardahl erscheint auf 19 anderen BIS-Platten.

Elemér Lavotha (geb. 1952 in Budapest) begann seine Violoncello-Studium mit sieben Jahren an der Sibelius-Akademie in Helsinki. Er kam 1962 nach Schweden, wo er Professor Gunnar Norrby als Lehrer an der Musikhochschule hatte. 1971 legte er sein Solistendiplom ab und wurde mit der Medaille der Musikalischen Akademie ausgezeichnet. Danach hat er weitere Studien betrieben, teils bei Pierre Fournier, teils bei Gregor Piatigorsky. Im Jahre 1973 wurde er mit 21 Jahren zum zweiten Solocellisten des Stockholmer Philharmonischen Orchesters ernannt, und 1976 zum Nachfolger Gunnar Norrby als erster Solocellist. Elemér Lavotha ist als Solist mit dem Stockholmer Philharmonischen Orchester aufgetreten, und mit mehreren anderen schwedischen Orchestern. Er ist auch kammermusikalisch erfolgreich aufgetreten, und ist Mitglied mehrerer Ensembles. Er erscheint auf 5 weiteren BIS-Platten.

Kerstin Åberg (geb. 1940 in Stockholm) erhielt ihre Ausbildung an der Musikhochschule Stockholm. Sie legte dort das Musiklehrerexamen und das klavierpädagogische Examen ab; Klavier studierte sie bei Professor Gunnar Hallhagen. Ihre Studien beendete sie in Stockholm 1967 und wurde mit der von der Musikalischen Akademie verliehenen Medaille ausgezeichnet. In den Jahren 1965-67 studierte sie in San Francisco bei Alexander Libermann. 1968

debütierte sie. Seitdem ist sie in immer größerem Umfange als vielseitige Pianistin hervorgetreten. Außer in vielbeachteten — von den Kritikern mit Lob überhäuften — Solistenkonzerten ist sie zusammen mit verschiedenen schwedischen Orchestern tätig gewesen. Vor allem hat sie sich einen Namen innerhalb der Kammermusik und Romanzenbegleitung gemacht, womit sie auch mehrfach im Ausland aufgetreten ist. Seit 1968 arbeitet sie mit Elemér Lavotha zusammen. Sie erscheint auf 4 weiteren BIS-Platten.

Richard Strauss est généralement considéré comme un éminent compositeur d'opéras et de poèmes symphoniques mais on oublie facilement qu'il travaillait aussi assidûment à des chansons et qu'il en composa environ 150. Sa production en ce domaine fut arrêtée de 1903 à 1918; en tout cas, aucune chanson de Strauss pour une voix ne fut publiée durant cette période et on a essayé d'expliquer ce silence par le fait qu'il était alors beaucoup trop pris par ses grands opéras. Cette théorie est pourtant erronée et la vérité est à la fois triviale et presque grotesque.

En 1903, Strauss signa un contrat d'édition de la *Symphonia Domestica* avec la grande maison Bote & Bock à Berlin et, dans ce contrat, une clause stipulait que Strauss devait remettre ses douze prochaines chansons solos à ces éditeurs. Mais en tant que président de l'association des compositeurs allemands, Strauss s'engagea peu de temps après dans une querelle avec le porte-parole de la maison d'édition, le nommé Bock et, en guise de petite vengeance, il ne composa tout simplement plus de chansons. En 1918 pourtant, Strauss fut si contrarié par la situation qu'il pria Bote & Bock d'annuler cette clause ennuyeuse, mais il se fit dire un non carré souligné d'une sommation de livrer au plus vite les 12 chansons promises.

On peut imaginer que Strauss se mit à l'œuvre de fort mauvaise humeur mais il n'était pas à court d'idées et savait exactement comment remplir ses obligations de façon bien frustrante pour les éditeurs. Il choisit l'acérbe

critique de théâtre Alfred Kerr comme auteur des textes et ce dernier écrivit 12 chansons qui donnèrent une image des plus méchantes des éditeurs musicaux. Strauss les mit en musique et les remit à Bote & Bock qui virent rouge et refusèrent d'imprimer le cycle: sauf une édition privée de 120 exemplaires sortie en 1921, le cycle ne fut édité qu'en 1959 et ce, par Boosey & Hawkes à Londres.

Dans *Der Krämerspiegel*, Richard Strauss montre sa grandeur comme compositeur en ne laissant pas la satire prendre complètement le dessus — ce que plusieurs autres compositeurs auraient certainement fait. Il la laisse plutôt se fondre extraordinairement avec une douceur poétique et un badinage spirituel qui rappellent une des figures de proue de Strauss: *Till Eulenspiegel*.

Richard Strauss avait 18 ans quand il écrivit la *Sonate pour violoncelle et piano* en 1882-83. Il venait alors de commencer des études de philosophie, d'esthétique et d'histoire de la culture à l'université de Munich. De son propre chef, il se mit à lire Schopenhauer et Nietzsche, ce qui fit une profonde impression sur lui. En même temps, il était premier violon dans l'orchestre dirigé par son père; ce dernier, un professeur au conservatoire de Munich, découvrit tôt les talents musicaux de son fils et lui fit étudier les œuvres des grands maîtres classiques tout en essayant d'empêcher que Richard soit trop influencé par la nouvelle musique.

La *Sonate pour violoncelle* est profondément enracinée dans la tradition musicale allemande d'alors avec des traits surtout de Mendelssohn et de Brahms. Elle est ainsi une œuvre d'un jeune homme au milieu d'une période dynamique de développement.

Le Norvégien **Knut Skram** est né en 1937. Après ses études en Norvège, il se rendit aux Etats-Unis où il étudia l'architecture et la musique pendant cinq ans à l'université de l'état du Montana. Pendant ce temps, il se produisit souvent comme soliste en concert et dans des opéras à son université et à New York. Il retourna en Norvège en 1963 et, après un certain temps, il poursuivit

ses études de chant d'abord à Wiesbaden, puis chez Luigi Ricci à Rome. Il fit ses débuts à Oslo en 1964 et fut immédiatement engagé à l'Opéra Norvégien. Il gagna le premier prix du Concours international de Musique de Munich en 1967 et, en 1971, celui du Concours de chant nordique à Helsinki. Il s'est produit partout dans le monde, entre autres à Vienne, Hambourg, Berlin, Londres, Helsinki, Stockholm et au festival de Glyndebourne.

Eva Knardahl a commencé à jouer en public à l'âge de six ans, elle fut soliste avec l'Orchestre Philharmonique d'Oslo trois ans plus tard et fit ses débuts officiels à onze ans en jouant trois concertos avec le même orchestre. En 1947, elle déménagea aux Etats-Unis où elle fut la pianiste de l'Orchestre Symphonique de Minneapolis — maintenant Minnesota — pendant 15 ans. Elle joua souvent de la musique de chambre et donna plusieurs récitals aux Etats-Unis. En 1967, elle revint en Norvège et reçut le Prix des critiques musicaux norvégiens en 1968. Eva Knardahl est reconnue aujourd'hui comme l'une des éminentes pianistes de Scandinavie et est une soliste très en demande. Eva Knardahl a enregistré sur 19 autres disques BIS.

Elemér Lavotha (né à Budapest en 1952) commença à jouer du violoncelle à l'âge de sept ans à l'Académie Sibelius à Helsinki. Il déménagea en Suède en 1962 et étudia avec le professeur Gunnar Norrby au Conservatoire de Musique de Stockholm. En 1971, il passa son diplôme de soliste et gagna la "Médaille du Conservatoire". Il poursuivit ensuite ses études avec Pierre Fournier et Gregor Piatigorsky. En 1973, âgé de 21 ans, il devint l'assistant violoncelle solo de l'Orchestre Philharmonique de Stockholm et, en 1976, il succéda à Gunnar Norrby comme chef de section. Elemér Lavotha s'est produit comme soliste avec l'Orchestre Philharmonique de Stockholm et nombre d'autres orchestres suédois. Il a aussi fait beaucoup de musique de chambre et il est membre de plusieurs groupes permanents. Il apparaît sur 5 autres disques BIS.

Kerstin Åberg (née à Stockholm en 1940) étudia au Conservatoire Royal de Stockholm où elle obtint son diplôme de professeur de musique et de piano et où elle travailla avec le professeur Gunnar Hallhagen. Elle termina ses études en 1967 et reçut la "Médaille du Conservatoire Royal de Musique". Elle poursuivit ses études à San Francisco avec Alexander Libermann (1965-67) et fit ses débuts en 1968. Depuis lors, elle a donné plusieurs récitals couronnés de succès et elle a été soliste avec nombre d'orchestres suédois. Elle fait une carrière internationale car elle est connue comme une excellente accompagnatrice et pianiste d'ensemble. Elle a accompagné Elemér Lavotha depuis 1968 et elle apparaît sur 4 autres disques BIS .

Der Krämerspiegel

1. Es war einmal ein Bock, ein Bock,
der fraß an einem Blumenstock, der Bock
Musik du lichte Blumenzier,
Wie schmatzt der Bock voll Schmausegier!
Er möchte gar vermessen
die Blüten alle fressen.
Du liebe Blüte wehre dich,
du Bock und Gierschlung schere dich!
Schere dich, du Bock! Schere dich du Bock
Du liebe Blüte wehre dich!
Du Bock und Gierschlung schere dich, du
Bock!

2. Einst kam der Bock als Bote
zum Rosenkavalier ans Haus;
er klopft mit seiner Pfote,
den Eingang wehrt ein Rosenstrauß.
Der Strauß sticht seine Dornen schnell

The Mirror of the Petty-Minded

1. There was once a billy-goat, a goat,
He was eating a flowering plant, this goat,
Music, you bright flower decoration,
See how the goat stuffs himself greedily!
Presumptuously he desires
To gobble down all the blooms.
Precious flower, defend yourself,
You, greedy goat, get away!
Get away, goat! Get away, goat!
Precious flower, defend yourself!
You greedy goat, get away,
You billy-goat!

2. Once the goat came as a messenger
To the house of the Knight of the Rose;
He knocks with his hoof;
A bunch of roses defends the entrance.
Rapidly the bouquet presses its thorns

dem Botenbock durchs dicke Fell
O Bock, zieh mit gesenktem Sterz
hinterwärts, hinterwärts!
O Bock, zieh mit gesenktem Sterz
hinterwärts, hinterwärts!
O Bock, o Botenbock,
zieh mit gesenktem Sterz
hinterwärts, hinterwärts!

3. Es liebte einst ein Hase

die salbungsvolle Phrase,
obschon wie ist das sonderbar
sein Breitkopf hart und härter war.
Hu, wißt ihr, was mein Hase tut?
Oft saugt er Komponistenblut
und platzt hernach vor Edelmut.

4. Drei Masken sah ich am Himmel stehn

wie Larven sind sie anzusehn
O Schreck dahinter sieht man
Herrn Friedmann.

5. Hast du ein Tongedicht vollbracht

nimm vor den Füchsen dich in acht
denn solche Brüder Reinecke
die fressen dir das Deinige
das Deinige, das Deinige!
Die Brüder Reinecke, die Brüder
Reinecke.

Through the thick skin of the messenger goat
Go now, goat, your tail between your legs,
Backwards, backwards!
Go now, goat, your tail between your legs,
Backwards, backwards!
Go now, goat, messenger goat,
Your tail between your legs,
Backwards, backwards!

3. Once a hare was in love

With obsequious figures of speech,
Although — strange though it is to relate —
His broad head was hard and harder.
Well, do you know what my hare does?
He often sucks the blood of composers
And then bursts with magnanimity.

4. I saw three masked figures standing in the heavens;

They look like disguises —
Horror! Behind them we see
Mr. Friedmann.

5. If you have completed a tone poem,

Beware of the foxes
Because such brothers Reynard
Will eat what is yours,
What is yours, what is yours!
The brothers Reynard,
Reynard the fox.

6. O lieber Künstler sei er mahnt
und übe Vorsicht jedenfalls!
Wer in gewissen Kähnen kahrt
dem steigt das Wasser bis zum Hals.
Und wenn ein dunkel trübes Licht
verdächtig aus dem Nebel lugt.
Lust wandle auf der Lienau nicht,
weil dort der lange Robert spukt,
Der lange Robert!
Dein Säckel wird erobert
vom langen Robert!

7. Unser Feind ist großer Gott,
Wie der Brite so der Schott
Manchen hat er unentwegt
auf das Streckbett hingelegt
Täglich wird er kecker.
O du Strecker!

**8. Von Händlern wird die Kunst
bedroht.**
da habt ihr die Bescherung
Sie bringen der Musik den Tod.
sich selber die Verklärung.

9. Es war mal eine Wanze
die ging, die ging aufs Ganze
Gab einen Duft der nie verflog,
und sog und sog.
Doch Musici, die packten sie und
knackten sie
und als die Wanze starb und stank
ein Lobgesang zum Himmel drang.

6. Dear artist, be warned
And proceed in any case with caution!
He who travels in certain small boats
Will find himself in deep water.
And if a dim, unclear light
Peeps suspiciously through the mist —
Do not promenade to the meadow,
Because it is haunted by Robert the tall,
Robert the tall!
Your pockets will be picked
By Robert the tall!

7. Our enemy is God on high,
Like the Briton, and the Scot,
He has laid down many a person
Incessantly upon the rack
He gets bolder by the day.
O, you who stretch!

8. From traders art is under threat,
That is the situation!
To music they bring merely death;
To themselves, transfiguration.

9. Once there was a bug;
It went, it went all out
It left an odour that never faded,
It sucked and it sucked.
But the musicians, they grabbed it and
squashed it
And when the bug was dead and stinking
A song of praise went up to heaven.

10. Die Künstler sind die Schöpfer
ihr Unglück sind die Schröpfer.
Wer trampelt durch den Künstlerbau
als wie der Ochs von Lerchenau?
Wer stellt das Netz als Jäger?
Wer ist der Geldsackpfleger?
Wer ist der Zankerreger?
Und der Bazillenträger?
Der biedere, der freundliche,
der treffliche, der edle Verleger!

11. Die Händler und die Macher
sind mit Profit und Schacher
des „HELDEN“ Widersacher.
Der läßt ein Wort erklingen
wie Götz von Berlichingen.

**12. O Schröpferschwarm, o
Händlerkreis.**
wer schiebt dir einen Riegel?
Das tat mit neuer Schelmenweis
Till Eulenspiegel.

10. Artists are the creators;
The bloodsuckers are their misfortune.
Who tramples through the artists' hall
Like a bull in a china shop?
Who is the hunter that puts out the net?
Who takes care of the bag of money?
Who incites squabbles?
And carries germs?
It is the honest, the amicable,
The splendid, the noble publisher!

11. The dealers and the doers
Are, with their profits and horse-trading,
The 'HERO'S' opponents.
He lets a word be heard
Like Götz von Berlichingen.

**12. O swarm of bloodsuckers, o circle
of merchants,**
Who will put a stop to your activities?
That was achieved by a new prank from
Till Eulenspiegel.

Note: Alfred Kerr's text is to an extreme extent based upon very advanced — and untranslatable — puns, related to persons, names and ideas of the period.

INSTRUMENTARIUM

[1-12] Steinway Model D Grand Piano

[13-15] Cello by Francesco Ruggieri, 1690s, Bow by Emile Ouchard

[13-15] Bösendorfer 275 Grand Piano, piano technician: Greger Hallin

Recording data: [1-12] 1976-03-21/23 at the Gothenburg Concert Hall, Sweden;

[13-15] 1978-02-24/25 at Nacka Aula, Nacka, Sweden

Recording engineer: Robert von Bahr

2 Sennheiser MKH105 microphones; Revox A-77 tape recorder (15 i.p.s.);

[1-12] Scotch 206 tape; [13-15] Agfa PEM468 tape, no Dolby

Producer: Robert von Bahr

Tape editing: Robert von Bahr

CD transfer: Siegbert Ernst

Cover text: [1-12] Per Skans; [13-15] Torkel Åberg and Birgitta Öman

English translation: William Jewson

German translation: [1-12] Per Skans; [13-15] Fritz J. Sauer

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Front cover illustration: Peter Bently

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.,

Harrogate, England

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© 1976 & 1978; © 1993, Grammofon AB BIS, Djursholm.